**От «Господина из Сан-Франциско» к «Госпоже»: бунинский подтекст в рассказе Шэнь Цунвэня**

Цай Ицин

Аспирантка Российского университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы, Москва, Россия

Иван Алексеевич Бунин, как известный русский писатель, пользуется популярностью в Китае. Мастер вошел в кругозор поднебесного читателя с переведенным на китайский рассказом «Господин из Сан-Франциско» в 1921 году. Рассказ Шэнь Цунвэня «Госпожа», написанный в 1929 году и опубликованный в 1930 году, во многом напоминает о работе Бунина.

В глаза первыми бросаются заглавия двух рассказов. Сразу из названий видно, что в центре повествования стоят личности высшего класса — господин и госпожа. В обоих произведениях раскрывается не гламурная и респектабельная сторона «отборных» людей, как это привычно, а, наоборот, изобличаются их пороки и развращение. Каждый прочитавший эти произведения раскроет авторскую иронию, содержимую в названиях, которые надо читать не с почтением, а именно с ухмылкой.

Оба мастера в своих текстах пытаются изображать «общий облик» высших слоев, избегая детальных описаний. Все представители отборного общества, описанные в двух работах, отображаются без имени и подробных характеристик. Таким образом, писатели создают зеркальный эффект в художественных текстах, направленных не на изображение какого-то конкретного человека из высшего класса, а на изображение всех высших слоев.

Мотив зеркальности Шэнь Цунвэнь не скрывая показывает в эпиграфе к своему рассказу: «Я не пишу о женщине, которую вы можете бить камнями. Я создаю зеркало для вас — высшего класса.» [Шэнь Цунвэнь, Чжао Юань: 66] Как известно, вплоть до последней редакции 1951 года «Господин из Сан-Франциско» тоже начинался с эпиграфа: «Горе тебе, Вавилон, город крепкий!» [Суходолов, Антипина: 386]

Помимо эпиграфа, находится еще сходство в плане сюжетно-композиционной структуре. В бунинском тексте путешествие представляет собой главную нить, связывающую все сюжеты, между тем как в тексте Шэнь Цунвэня подобную функцию выполняет игра в карты, служащая главным развлечением госпож. Именно из-за того, что главная госпожа пошла в дом другой госпожи играть в карты, ей удалось раскрыть интригу сына хозяйственного господина с его молодой наложницей, что в итоге провело к деградации самой себя — сын хозяйственного господина ее соблазнил и она родила от него ребенка.

Бунин создал для своих персонажей ограниченное пространство — корабль «Атлантида», которое является миниатюрой общества того времени и где соединяются рай и ад. Подобным ограниченным местом у китайского писателя служит дом господина, где «по традиции семьи чиновника в Пекине» наняты одиннадцать слуг: «няни по каждому ребенку, кучер, консьерж, повар, рукодельница, мойщик окон и дворник» [Шэнь Цунвэнь, Чжао Юань: 68]. Госпожи из-за скуки собрались играть в карты, тогда как люди из низов обеспечивали, ухаживали и прислуживали. Особенно няням, которые ухаживают за хозяйскими детьми, некогда заботиться о своих «тощих, голодающих сыновьях», оставленных в деревнях [Там же: 71].

В обоих произведениях тронута тема пустоты, любви и лицемерия. Повседневная жизнь у богачей на корабле «Атлантида» наполнена едой, развлечениями и отдыхом, между тем как в доме китайского господина легко собирать госпож играть в карты. Ведь «дома сидели много женщин, которым скучно и нечего делать», раз позвали, то не прошло и полчаса, «как на столе в гостиной этого дома звенело четыре пары белых рук с блестящими бриллиантовыми кольцами.» [Шэнь Цунвэнь, Чжао Юань: 72] Как Бунин, в рассказе Шэнь Цунвэнь не восхваляет искренность и благородность человеческой любви, а показывает ее опошление: брак для господ и их жен перестал быть нежнейшим местом в сердце, где можно раскрывать себя полностью и искать душевную поддержку, а превратился в сцену в театре, где каждый надевает свою маску и играет роль верного супруга.

Примечательно, после смерти господина из Сан-Франциско обращение к нему сразу поменялось. Бывший господин исчез, и на его место пришел «мертвый старик из Сан-Франциско» [Бунин: 289]. В китайском произведении находится подобная деталь: повествователь называет господина-инвалида «мусором» [Шэнь Цунвэнь, Чжао Юань: 69]. В один раз даже сын господина-инвалида тоже так его назвал за спиной. Понятно, что все имущество в доме нажито именно этим господином, но после его инвалидности уважение окружающих к нему ушло без жалости.

Стоит заметить, что в китайском рассказе тоже функционирует господин из Нового Света — сын господина-инвалида. Он является центральным персонажем описываемой в тексте интриги. Окончив магистратуру на философском факультете в Америке, он вернулся домой и завел любовную связь с наложницей отца и госпожой-героиней. Сын господина-инвалида, как и господин из Сан-Франциско, — уродливое порождение американской буржуазии.

В развязках рассказов перекликаются друг с другом два важных человеческих философских учения — смерть и жизнь, которые между собой составляют бинарную позицию. Смерть господина из Сан-Франциско является началом разоблачения лицемерия человеческой натуры, между тем как рождение ребенка в китайской господской семье — начало новой жизни, ведущей к новому лицемерию и разврату. Примечательно, смерть господина из Сан-Франциско не означает конец человеческой жадности и пустоты, так как его смерть будет заменена рождением бесчисленных детей этого класса, которые, скорее всего, вырастут таким же, как их родители.

Таким образом, бунинский подтекст проявляется в рассказе Шэнь Цунвэня на разных уровнях: сюжетном, композиционном, уровне заглавия, тем и авторского приема.

Литература

Бунин И.А. Митина любовь. М., 2023.

Суходолов А.П., Антипина Е.С. Идеи русского космизма в творчестве И.А. Бунина: “Господин мира” и “Гражданин Вселенной” // Известия БГУ. 2018. № 3. С. 382–390.

Шэнь Цунвэнь, Чжао Юань. Классические произведения Шэнь Цунвэня (комплект из 3 томов: верхнего, среднего и нижнего). Шанхай, 2020.